



# Anuncio de Interés Público

Las lenguas de señas son tan diversas como los países y culturas a los que representan. Es un error común suponer que hay una lengua de señas universal. En realidad, cada país tiene su propia lengua de señas e, incluso dentro de cada país, podemos encontrar variaciones regionales y culturales. Ha habido varios intentos de desarrollar un sistema de señas universal, tal como las Señas Internacionales (IS, por sus siglas en inglés) con el propósito de crear un acceso entre culturas o diferentes lenguas; sin embargo, incluso dentro de este sistema, existen variaciones a lo largo de cada país y el poder de cada idioma es una barrera para quien pueda usar el IS de manera receptiva y expresiva.



**País:**  
Estados Unidos de América

**Lengua de señas:**  
Estadounidense

**Variaciones Regionales:**  
Costa Oeste (California), Sureña, Nueva York, Medio Oeste, Nueva Inglaterra, DC, El Valle (Texas), Nuevo México

**Variaciones Culturales:**  
Lengua de Señas Estadounidense Negra (BASL, por sus siglas en inglés)



La Lengua de Señas Estadounidense (ASL, por sus siglas en inglés) no es igual que la Lengua de Señas Británica (BSL) que, a su vez, es diferente de la Lengua de Señas Australiana (Auslan) y así con todas. Igual que las lenguas habladas varían a través de las fronteras, las lenguas de señas reflejan esa misma diversidad cultural y lingüística.



# Un error Común:

La "Lengua de Señas Española" no es una lengua de señas que se utilice en las comunidades que uno piensa que usan/hablan español. Es un error común y una solicitud que se hace habitualmente aquí en los EEUU. Los intérpretes trilingües, competentes en Lengua de Señas Estadounidense (ASL), español hablado (teniendo en cuenta las variaciones lingüísticas del español) e inglés hablado, se encuentran muchas veces cubriendo estas solicitudes. Las solicitudes de intérpretes de "Lengua de Señas Española" derivan de la percepción simplificada del idioma. Para clarificar, la "Lengua de Señas Española" es, de hecho, la lengua de señas usada en España. Es diferente a la ASL, que potencialmente podrían usar individuos de familias que hablen español, pero residan en los EEUU.



## Pregunte, No Suponga

No se debe suponer el nivel de conocimiento de la lengua (de señas) de un individuo basándonos sólo en su nacionalidad o su nivel de audición. Cuando estemos buscando un intérprete, hay que tener en cuenta los siguientes puntos:



**País de origen:** Pregunte educadamente el país de origen del individuo y la lengua de señas, lengua(s) hablada y/o escrita que utilicen.

**Historia migratoria/migratoria:** Tenga en cuenta que los inmigrantes en EEUU han podido aprender Lengua de Señas Americana si llegaron muy jóvenes o tuvieron acceso a la ASL. Pregunte siempre qué idioma/lengua prefiere.



**Acceso al Lenguaje:** No todo el mundo de un país en particular ha tenido acceso a una educación formal en la lengua de señas de su país de origen u otros. Algunos individuos sordos pueden usar sistemas domésticos de señas, los cuales pueden ser ininteligibles para aquellos que no estén familiarizados con el individuo o su sistema de comunicación. Colaborar con un intérprete sordo<sup>1</sup> o un consultor sordo formado en comunicación visual/gestual puede ser necesario y se debe fomentar siempre que sea posible.



Al reconocer la inmensa diversidad de lenguas de señas y siendo cuidadosos a la hora de coordinar intérpretes adecuadamente, podemos asegurar que haya una comunicación efectiva y respetar la identidad de cada individuo y las experiencias de los individuos sordos de todo el mundo.

<sup>1</sup>Un individuo sordo, con experiencia en mediación/negociación lingüística entre individuos con un uso/experiencia del idioma diverso. Los procesos de mediación pueden incluir el uso de idiomas (in)formales, gestos, modelado, etc. para facilitar una comunicación efectiva.